

English

THROUGH IDIOMS

现代英语



Pam Wadeson / 刘雁滨

成语妙用



外文出版社

现代英语成语妙用

English Through Idioms

Pam Wadeson / 刘雁滨

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

现代英语成语妙用/刘雁滨,(澳)韦德森(Wadeson, p.) 编著.

—北京:外文出版社,2002.6

ISBN 7-119-03027-2

I. 现… II. ①刘… ②韦… III. 英语-成语

IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 017881 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

现代英语成语妙用

作 者 Pam Wadeson / 刘雁滨

责任编辑 王 蕊

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010)68995963(编辑部)
(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 180 千字

印 数 0001-8000 册 印 张 7.625

版 次 2002 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03027-2/H·1320(外)

定 价 13.00 元

版权所有 侵权必究

代 前 言

英语语言的丰富性体现在成语、比喻及委婉语等不同的表达形式上。本书主要介绍英语成语的使用。

一、什么是成语？为什么学习英语要掌握成语？

成语是各个国家和民族语言中不可或缺的部分，含有丰富的社会和文化内涵。在英语语言表达的生动性、凝练性及使用频繁程度等方面，要首选成语。成语在英语国家是口头表达出现率最频繁的语言。英语成语一方面源远流长，另一方面顺应社会的发展不断有新的成语出现，有过时的成语不再被人使用。

英语成语在英语为本族语的人群中使用非常广泛，特别是在口语表达上。所以要想听懂他们的对话，与他们进行交流，一定要具备相当数量的成语与相应的成语知识。掌握一定数量的成语对于了解英语的文化、社会，融进英语为本族语的人群也是十分重要的。

以下是随便从本书中选来的成语，管中窥豹，看一看英语成语的社会性、文化性的源头和与社会发展的密切关系：

fast track (lane): 快车道; 生活节奏很快的地方

这一成语出自美国记者的一篇报导：理查德·尼克松本人在20世纪60年代中期迁居纽约市时说他的新居“像是在快车道上”。

Brainwashing: 洗脑; 强制说服

在西方，不仅指强迫人们转变政治的信仰和效忠对象，还含有通过电视、广告等媒体对人产生的潜移默化的影响，而且后者



的影响力更大。

bra burner: 热忱的女权主义者

在美国女权运动时期,有些妇女当众烧毁自己的胸罩,以表示摆脱传统社会对女性的束缚。一些人以此讽刺争取平等权利的女权主义者,所以后来的使用者赋予此词贬义。

brain drain: 人才外流

最初使用于第二次世界大战后,许多英国科学家、学者、教授移居到薪金高、工作条件好的国家,特别是美国。后来,随着科技的发展,许多国家都采取措施吸引人才,这个成语在西方社会迅速广泛使用,并产生了另一个有关的成语:brain gain。

brainstorm

这个成语现在广泛用于教育、教学中,鼓励学生要让想法和主意像暴风雨一样袭来,即在最短时间得到思路,是一个积极的成语。但在一般的美国人中,这个成语常用于讽刺的口吻中,意为胡思乱想,异想天开。

和汉语成语一样,英语成语是固定的词组和表达方式,是约定俗成的语言形式,使用中不能随意改变词语的顺序和调换其中的词语。black sheep 是汉语中“害群之马”的意思,不能说成 black horse; 同样,old warhorse 译成汉语是“(政治)老手”,但不能说成 old hand; once in a blue moon 是“千载难逢”,不能随便换成 once in a red moon 或 green moon。学习英语成语强调从整体上理解含义,不要将词语拆开,孤立起来理解。请看 nip and tuck 这个成语,它的含义是“势均力敌”,如果将 nip 和 tuck 拆开来理解就比较困难了。还有 pain in the neck,拆开来理解是脖子疼的意思,但美国人用它时是说某人很讨厌或说自己给人带来麻烦。cold

fish 不能改写成 This fish is cold, 因为它的整体含义是“(这个人)对人冷淡,不能与人友好相处”。这样的例子真是举不胜举,在学习使用中一定要注意。

相当数量的英语成语的形成有着宗教、政治和文化历史的渊源,所以字面含义与实际意思有时有着天壤之别,不能望文生义,也要避免一知半解就拿过来使用。比如 blind pig 这个成语指“非法酒店,劣质威士忌”,但如果了解了下面的知识,可能理解和使用起来就容易了:在非法酒店长期喝劣质威士忌酒的人,眼睛变得像猪一样瞎。随着社会的发展,劣质酒店逐渐被淘汰,这个词就很少有人再用了。salt of the earth 译为“社会中坚,精英”。salt 是“盐”,而 earth 指“人类世界”。“盐”到“精英”也许是借助了盐的结晶形式而言,但追根溯源这个成语出自《圣经·新约·马太福音》第五章,其中记载耶稣在教训门徒时说:“你们是世上的盐(salt of the earth),盐如果失去了味,怎么能叫它再咸呢?它从此以后就毫无用处了,只能丢在外面被人践踏了。”play hooky 译为“逃学”,19 世纪中叶开始使用,当时人们认为小学生把坐在教室上课看作被钓上钩的鱼一样失去自由,因此想 getting off the hook (挣脱鱼钩),由此派生出 hook it (逃走),再演变为 hooky, 并由于美国大作家马克·吐温在他的作品中使用而使其更为流行。kangaroo court 指“非法的不按司法程序而私设的法庭”。有人认为是袋鼠故乡澳大利亚的成语,因为在 150 年前澳大利亚是英国犯人的流放地。但又有人说这个成语在 1849 年加利福尼亚的淘金热时期也出现过。(display) one's cloven foot/h hoof 意为“(暴露出)某人的邪恶企图”,传说撒旦(魔鬼)的脚像羊的脚(分成两瓣),无论怎样化装都掩盖不住其邪恶的一面。

由于成语形成的文化土壤的不同,中英两种语言中的成语虽然有一部分可以进行对等理解,绝大多数是不对等的。为了便于理解,我们把它们分成完全对等型,相似型,差别型和缺项型几类。对等型成语是指中文与英文成语之间对等翻译的可行性,如 give a

green light 是“开绿灯,在政策上放行”,black market 是“黑市”,rose-colored glasses 是“玫瑰色眼镜”,black-hearted 是“黑心肠”,in black and white 是“白纸黑字写得很清楚”等等。相似型是指基本对等,但有小小差异要注意,如 red tape 英文来自用红色缎带捆扎公文的形式,使用者着意批评官样文章,官僚主义作风,繁文缛节;而中文内涵主要是指要加盖的公章。be in sb's black books 在英文中是“失宠,受到冷遇”,而中文的“入了某人的黑帐簿”就是要受到此人的“秋后算帐”了。所以在处理相似型成语时要特别小心内涵的微小差异。差别型是指英文成语好像能与相应的汉语成语对应,但实际上相去甚远,如 see eye to eye, 在汉语看来很容易按“对眼了”理解,但英语的确切含义实际上是“意见一致”。再看 loose one's tongue 是“打开话匣子”,而 lose one's tongue 是“噤不能言”,要注意这一字之差,找到相应的中文理解。还有一种是缺项型,即一个英语成语在汉语中没有直接的对等的成语,因而要理解这个成语在一种语言中的内涵后去找另一种语言具有相应含义的成语或表达,比如 coals to Newcastle 与汉语成语“画蛇添足”异曲同工;give apples to orchards 是“多此一举”;fat cat 是指“大亨,有钱有势的人”;keep one's shirt on 是劝告别人不要太紧张了,要冷静,不发脾气;no skin off my nose 则为“这对我不是个问题,我不在乎”;lose one's touch 是“失去平日的技艺和能力”或“失去以往的魅力”,touch 在这儿的含义在汉语中没有对等的翻译。

了解和掌握英语成语可以帮助英语学习者进一步提高对英语的理解和用英语进行交流的效果。成语的简练、生动和鲜明性是自然、流利传达思维和内容的有效途径。使用恰当会使你的表达出神入化,用得好还可以起到画龙点睛的作用。如 the pot calling the kettle black 这一动画形象表达了中文成语“五十步笑百步”的含意,表示批评他人者自己也有同样毛病;find a happy medium 表达上就比 compromise 轻松、自然;类似的还有 happy as a pig in mud (快乐极了), be high on (对某事极感兴趣,热衷), jump in

with both feet (踊跃参加), try one's hand (试着干某事), take the words out of one's mouth (说中别人的意思)等等。

二、成语的特色

从成语中,人们常常可以捕捉到宗教、神话故事,文学作品的渊源;它还反映农耕社会的许多特色。像 skeleton in the closet (家丑,家庭隐秘)源于一个传说:人们要寻找一个无忧无虑真正幸福的人。他们四处寻找,最终找到一个,但她却打开了衣橱,指着一具骷髅解释说:这是她以前的情人,为其夫所杀。她丈夫每晚逼着她吻这具骷髅。她却守口如瓶,不把这个家庭隐私告诉外人。All that glitters is not gold (闪光的东西并不都是金子)来自莎翁的剧作《威尼斯商人》。an Aladdin's cave (一个有待开发利用的地方)出自《一千零一夜》的故事。could not hit the barn door 原为农民用语,形容一个人的枪法拙劣,竟然“连谷仓门的宽面这么大的目标都打不中”,现在表示无能,连非常容易做的事情都做不了。take the bull by the horns (不顾危险毅然采取行动)也来自农耕社会,一个农夫要经常年在体力上制服强大而蛮横的牲畜,让它们干活。对现代人来说,要克服困难和冒风险才能将事情做成。一个来自乡村的成语 be long in the tooth 以幽默的方式说到年龄老,在农村,人们普遍了解马的牙越长马龄就越长这个常识。

人们还喜欢用成语表达自己的强烈的感受。如表示极度生气的成语有:a face like thunder, blow a fuse, fly off the handle, hit the ceiling, let off steam 等等;表示特别高兴与幸福的成语有:be on cloud nine, floating on air, over the rainbow, be tickled pink 等等。

英语成语承载着大量文化和语言内涵,这为非本族语的使用者了解和掌握英语成语带来很大困难。如果不自觉地以本族文化来套用,生搬硬套,会造成理解的困难和交流的不畅通。以 pea in the shoe 为例,通常译为“肉中刺”。比较英语中另一个成语 a

thorn in one's flesh 有相类似的含义,但前者强调烦恼很小,却让人伤脑筋(更正确的翻译是“小小的烦恼”),而后者是暗示烦恼的根源(翻译成“眼中钉”)和对人的不断折磨(翻译成“肉中刺”),在使用时不要将两种成语的混合起来,而要看到两者的内涵的不同。Strike while the iron is hot 是“及时利用机会”而 make hay while the sun shines “是抓紧时间”,前者着重于“机会”,后者则是“时间”,在某种情况下,其中一个就比另一个更为贴切。

英语成语和汉语成语一样具有感情色彩,即传达使用者的褒、贬含义和幽默感,也是使用者要特别关注的方面。

三、怎样通过学习成语提高英语能力和水平

首先要注意成语语义理解的正确性,确切理解成语的内涵再使用,避免张冠李戴,歧义丛生的现象。最好的方法是参照简明的英文解释与仔细阅读书中提供的例示。如:hot potato,它传递的含义可以有两个:一是热土豆烫拿不起来或是很难拿在手里,二是热土豆好吃所以舍不得撒手。英文解释是 a situation which is difficult, unpleasant to deal with, 英文例句是: Unemployment is a real hot potato. 没有一个政府喜欢失业问题,却不得不去解决它,很明显是第一个含义,所以译成“棘手的问题”,十分恰当。

英汉互译是一个能有效找到两种文化中的成语之间的差别和共性的方法。尤其多做一些相似型、差别型和缺项型成语的翻译。

了解英语成语的多样性和丰富性,可以丰富英语学习者的语言表达能力,如能掌握多少个表达生气或高兴的成语?颜色是怎样用来表达人们的感情和情绪的?动物的名称在成语中是怎样与人们的不同感受相联结的?等等。

中国社会科学院研究生院
刘雁滨



代前言	1
索引	7
Chapter 1 Idioms Relating to Colours	1
Chapter 2 Idioms Relating to Animals	21
Chapter 3 Idioms Relating to Parts of the Body	47
Chapter 4 Idioms Relating to Money and Business	73
Chapter 5 Idioms Relating to Health and Sickness	99
Chapter 6 Idioms Relating to Happiness and Sadness	119
Chapter 7 Idioms Relating to Natural Ability and Limitations	137
Chapter 8 Idioms Relating to Anger and Annoyance	161
Chapter 9 Idioms Relating to Honesty and Dishonesty	181
Chapter 10 Idioms Relating to Cooperation and Compromise	201

INDEX 索引

Idiom	page
A	
a bad egg	188
a big shot	75
a bright spark	139
a cash cow	75
a cock and bull story	189
a dark horse	23
a face like thunder	163
a fast talker	189 - 190
a fat cat	76
a fly in the ointment	208 - 209
a fly on the wall	23
a golden handshake	76
a happy medium	215 - 216
a high flier	77
a license to print money	77 - 78
a mine of information	139 - 140
a money spinner	78
a nest egg	78
a night owl	24
a pack of lies	190
a snake in the grass	190 - 191



a whale of a time	24
all thumbs	49
as fit as a fiddle	101
as the crow flies	25
at death's door	101

B

back the wrong horse	25
back to the wall	49
bare one's heart	183
bare one's soul	183
be a babe in the woods	152
be a loner	209
be a pain in the neck	163
be ahead of the pack	79
be all or nothing	216 – 217
be all thumbs	140
be an old hand at something	147 – 148
be as right as rain	102
be as sick as a dog	102
be as white as a sheet	103
be below par	103 – 104
be caught with your fingers in the till	87 – 88
be caught with your hand in the till	87 – 88
be down in the mouth	129
be green	153
be in over one's head	154
be in seventh heaven	121
be in someone's black books	3

be in the know	140 – 141
be on cloud nine	121 – 122
be on the make	79 – 80
be on the warpath	164
be out of sorts	129 – 130
be stretched to the limit	154 – 155
be the power behind the throne	141
be up and about	104
be up front	183
be up to no good	191
be wet behind the ears	155
bird brain	26
bite off more than one can chew	153 – 154
black market	3
black sheep of the family	42
black-hearted	4
blackleg (1)	4
blackleg (2)	5
blow a fuse	164 – 165
blow off steam	172 – 173
blow your stack	165
blue collar	6 – 7
blue in the face	5 – 6
blue	5
blueblood	6
blue-eyed boy	7
break even	80
break the bank	80 – 81
bright as a button	141 – 142

bright eyed and bushy tailed	104 – 105
bring the roses to someone's cheeks	105
bull-headed	26
bundle of nerves	105 – 106
burn the candle at both ends	155 – 156
butterflies in the stomach	26 – 27

C

can of worms	27
catch a bug	106
catch someone's eye	50
chicken feed	28
chilled to the bone	106 – 107
chilled to the marrow	106 – 107
clean bill of health	107
cloud nine	121 – 122
cock and bull story	28
cold cash	85
cold turkey	29
cool your heels	51
corner the market	81
cost an arm and a leg	81

D

different kettle of fish	29 – 30
dig your heels in	51 – 52
dip your toe into the water	148
do a roaring business	82
do a roaring trade	82

do something under false pretences	191 – 192
dog-eat-dog	30
donkey's years	30 – 31
down in the dumps	128 – 129
down in the mouth	129
downhill	107 – 108
drink like a fish	31
drive a hard bargain	82 – 83
drive someone around the bend	165 – 166
dropping like flies	31 – 32

E

elbow-grease	52
--------------	----

F

face as long as a wet week	130
fair to middling	108 – 109
fat cat	32
fed up to here	166 – 167
fed up to the back teeth	166
feel blue	131
feel down	131
feel like a million dollars	122
feel under the weather	109
fighting fit	109
find a happy medium	215 – 216
find the middle ground	213 – 214
fingers and thumbs	49
fit to be tied	167

floating on air	122 – 123
flog a dead horse	32 – 33
fly of the handle	167 – 168
full of beans	110
funny business	192

G

get a fit of the blues	132
get cold feet	52 – 53
get off on the wrong foot	53
get out of bed on the wrong side	168
get out of hand	53 – 54
get someone's back up	168 – 169
get something off one's chest	184
get something off your chest	54
get the green light	7
get the miseries	132
get the runs	111
get the thumbs down	54 – 55
get the thumbs up	55
get together on something	203
get under someone's skin	55 – 56
get your feet wet	148 – 149
get your fingers burned	56
give a low blow	192 – 193
give and take	214
give someone a black look	8
give someone a fair chance	184 – 185
give someone a fair go	184 – 185

give someone a piece of your mind	169
give someone an earful	169 – 170
give the thumbs down	54 – 55
go it alone	209 – 210
go off the boil	156
go our separate ways	210
go spare	170
got it made	83
gray matter	10
grease someone's palm	84
green around the gills	110 – 111
green around the gills	9
green belt	9
green	8

H

hang the expense	84 – 85
happy as a pig in mud	123
happy as Larry	123 – 124
hard cash	85
hard nosed	86 – 87
have a face as long as a wet week	130
have a finger in every pie	56 – 57
have a fit of the blues	132
have a fit	171
have a foot in both camps	57
have a green thumb	142
have a heart-to-heart	185
have been around	149